

von selbst: er trägt keine Frucht mehr und der auf ihn gesäete Same geht zu Grunde.

उर्वपितेश्च स्फटिकाश्मनश्च शिलोष्कितस्त्रीहृदयस्य चाक्षतः ।

असंनिधानात्सततस्थितानामन्यान्यरागः कुरुते प्रवेशम् ॥ ३८१० ॥

In's Herz eines Fürsten, in einen Bergkrystall und in's Herz eines schlechtgearteten Weibes dringt bald diese, bald jene Farbe (Leidenschaft), weil es für keine ein stetes Verbleiben darin giebt.

उदग्निह्वयान्तु यो धेन्वाः क्षीराधीनं न लभेत्पयः ।

एवं राष्ट्रमयेगेन पीडितं न विवर्धते ॥ ३८११ ॥

Wenn der, dem es um Milch zu thun ist, das Euter der Kuh aufschneidet, dann erhält er keine Milch: so gedeiht auch ein Reich nicht, wenn es auf ungebührliche Weise gedrückt wird.

उष्णी नैव ददाति नैव विषयो वाहस्य दोहस्य वा

तृप्तिर्नास्ति महेन्द्रस्य बहुभिर्घसिः पलाशैरपि ।

ह्य कष्टं कथमस्य पृष्ठशिखरे गोणी समारोप्यते

को गृह्णाति कपर्दकैरलमिति ग्राम्यैर्गजो हस्यते ॥ ३८१२ ॥

«Er giebt keine Wolle und eignet sich weder zum Fahren, noch zum Melken; sein grosser Bauch wird von vielem Futter, sei es auch Laub, nicht satt. Wie soll man, o wehe, auf seinen hohen Rücken einen Sack hinaufschaffen? Wer kauft ihn um einige Otterköpfchen? Wir wollen Nichts von ihm wissen.» Mit solchen Worten spotten Bauern eines Elephanten.

उर्ध्वबाहुर्विरौम्येष न च कश्चिच्छृणोति मे ।

धर्मदर्थश्च कामश्च स किमर्थं न सेव्यते ॥ ३८१३ ॥

«Aus der Tugend geht sowohl das Nützliche als auch das Angenehme hervor; warum übt man sie dennoch nicht?» So rufe ich hier laut mit erhobenen Armen, aber Niemand hört auf mich.

ऋतुः पश्यति यः सर्वं चतुषा प्रपिबन्निव ।

आसीनमपि तूष्णीकमनुरव्यति तं प्रजाः ॥ ३८१४ ॥

3810) RĀGA-TAR. 6, 234. d. अन्यान्य unsere Aenderung für अन्यान्य.

3811) MBh. 12, 2730. a. उद० unsere Verbesserung für उद०.

3812) ĀRĀṆG. PADDH. SĀMĀNĀNJOṬI 33.

a. उष्णी नैव दधाति नैव, वाहस्य st. वाहस्य, पलाशैरपि, वा fehlt. b. नास्य st. नास्ति.

c. ह्य कष्टं कथमस्य; पृष्ठ beide Hdschr.; शि-

परे. d. कपर्दिकैः शतमिति, ग्रामैर्गजै die eine, ग्राम्यैर्गजो die andere Hdschr.

3813) ĀRĀṆG. PADDH. DHARMAVIVṚTI 1.

DAṢṬAṬI. 19, wo der Spruch als भारतसा-

वित्री bezeichnet wird. a. विरौम्येष und

विरौम्यस्य. b. कश्चित् प्र० und कश्चित्सृ०. c.

धर्मद०. d. किमर्थं.

3814) MBh. 5, 1116.